

洋書輸入協会会報

VOL. 5

NO. 3

(通巻47号) 昭和46年3月

理事会報告

2月10日(水)

- (一) 電算機用記録済磁気テープを無条件免税とするよう陳情したい件。(大倉氏)

案文作製の上大蔵省へ持参することとする。

- (二) 英国郵便ストに関し、オランダの Book Centre よりの来信内容報告。(大野氏)

検討の結果、同来信と共に、現在までに入手した情報を加え会員へ通知することとする。

- (三) 英国出版物の入荷遅延につき、得意先への状況説明文を作製する件。(関口氏)

渉外・PR委員会国内担当、三洋出版貿易にて文案を作製することとする。

- (四) 東大雑誌問題経過報告。(関口氏)

- (五) Feffer, 牛尾両氏来訪、懇談。

2月26日(金)

- (一) 3月1日より、従来の柴田氏と交代して新しく米国の Snyder 社の代表となった Hans Enderle 氏出席、挨拶。

尚同社は、今般 President's Export Award を受賞した由。

協会として祝電を打つこととする。

(二) 東京ブック・フェアについて、(関口氏)

2月18日に、出版文化国際交流会にて中島専務理事より、東京ブック・フェア開催の件につき説明会が催され、出席した関口氏よりその報告があった。要点下記の通り。

- (1) 昭和48年3月、晴海展示場を予定。
- (2) 関係各業界、各団体より夫々1～2名の代表を出し、運営委員会を組織する。

これにつき討議を重ねたが、結論を得るに至らず、次回持ち越しとする。

(三) 東大雑誌問題経過報告。(相良氏)

(四) 通関委員会報告。(福田氏)

磁気テープの免税に関する陳情は、丸善、紀伊国屋、U S、三洋の四社にて大蔵省へ赴くこととする。文案作製済。

(五) 総務委員会報告。(福田氏)

- (1) ある会員より、現行5,000円の会費を、経費節減のために3,000円へ変更して貰いたい旨の申出があった。

検討の結果、会費額を決めてから相当時日が経過したので、これを機会に全会員につき再検討することとする。

- (2) 事務局に備付ける卓上電子計算機の機種は、モンローとしたい。……可決。

(六) 渉外委員会報告。(山川氏)

McGraw 社の雑誌部門の代表オーエンズ氏が退職したので、マニング氏が後を引き継ぐこととなった。

又 Business Week について若干の問題が発生、経過の報告があった。

洋書学ことはじめ (IV)

洋書業務の Technical Terms 注解

八 木 佐 吉

日常なんの気なく口にし、または書いている言葉でも、改めて、その語の定義とか、意味をくだいた言葉で説明しろ、と言われると“さて”ととまどうことがある。また、同じ言葉でも使い所によって、異った意味をもつ語や句が、日常用語にも、商売上の言葉にもある。今回は洋書の商売上でこのような言葉、それも極く身の辺のを拾いあげて説明してみよう。いわば洋書業務の technical terms 注解。

edition この字は誰もが“版”という邦語を当てている。ところが、これが簡単な“版”ではないのである。以下ご覧願いたい。

1. 著作集、集書、全集等の体裁の異ったものの各々。
2. 本文が増補、改訂、または原文のまま等の場合、あるひは省略したときなど。
3. 初版、再版、3版などという場合。
4. 発行所、編集者などによる版。
5. 発行部数。同一の組版(整版)からの総印刷部数。
6. 複刻、再製の場合。

1. には

pocket edition
popular ed.
peoples' ed.
cheap. ed.
library ed.
large paper ed.
ed luxe edition (edition de luxe)
uniform ed.
limited ed.
limited edition, numbered and signed by the author.
illustrated ed.
飾り本向きには cabinet ed.

2. は

revised edition

enlarged ed.

corrected ed.

re-issue, re-impression.

abridged ed.

3. は

first edition

second ed.

third ed. …… tenth ed.

new ed.

4. には

Macmillan's edition (マクミラン社版)

Malone ed. (マローン編シェークスピア全集)

Elzevir (Elsevier, Elzevier) ed. (エルゼヴィア印刷所版。16世紀末～17世紀オランダの美本印刷で著名なプレス)

Aldine ed. (アルダイン版。15世紀末～16世紀のイタリアの著名プレス)

Kelmscott Press ed. (ケルムスコット版。)

5. は単に edition で特にないが、impression ともいうから注意すること。新聞・雑誌の場合 circulation ともいう。

6. は

facsimile edition (原本の全くの再製の意、紙の色、汚れなどもそのままの)

reprint ed.

reproduction

pirated ed. — 海賊版。

が10版などという場合、わが国では数年前までは“発売後たちまち何十版を重ね”といった表現で売れ行きを誇示していた出版社が多かった。しかし、これは洋書の場合では、言わない。同じ組版(活字を組んだ意味)または紙型(鉛版)から刷ったのは impression または issue である。つまり “second edition, third impression が二版が三刷”

とか“first edition, first issue 初版初刷”のように記される。

才2版が才3版となる場合の如く、版数が進むときは、書物の本文が書き改められるようなことで、組みかえられ、新組みの活版なり、写真植字なりされて、以前の組版や、紙型を使用しなくなったのを意味するのである。

版と刷り、edition と impression, issue を混同しないことが肝要である。和書の出版社も近頃では、大分この点を理解した模様で“たちまち何十版”は少なくなったようだが、今度は“たちまち何万部、何十万部”である。悪口を言えば、これは印刷しただけで、売れた部数ではないのであろう。

或る英和辞典に、斯様な引例文があった。“He's an inferior edition of his father——彼はおやじより出来が悪い” こういう edition の使い方もあるのだ。わたくしも一ツ真似してみよう。“He's facsimile reprint edition of his father——彼はおやちの生き写し版である”はいかがでしょう。

また近頃は世界東西南北軌を一ツにした如く、reprint edition 複製版が次から次と刊行されている。おかげでわれわれも商売繁昌である。ときにはアメリカとドイツで同じ古典が reprint され nachdruck されて、“何れをあやめ、かきつばた”と仕入れに戸惑うこともある程だが。

こんな駄落酒を言っているのは edition だけで一講分が終ってしまう。

最後にもう一言

editio princeps というラテン語がときに記されていることがある。これは字書などでは first edition つまり初版、才一版とだけ書かれている。だが、これはヨーロッパでは“写本(手で書かれた本)で伝った著述が、初めて印刷刊行された”という意味の初版である。

reprint: reprint edition について少しく上記したが、このレプリントまたはリプリントという言葉も複雑な意味をもっている。以下列挙して、文字に応じて若干の説明を加えよう。

再版する、再び刷る、再印刷、翻刻する。といったような動詞形がある。

再版、重版。一度印刷出版した図書を、再び、またはそれ以上繰り返して印刷出版すること。

複刻、覆刻、複製、翻刻。原本のままに再現した印刷本。縮小した版もある。近頃は reprint といえばこの意味が、ほとんどである。

特に facsimile reprint または facsimile reproduction といった場合は、原印刷物、または原本を生き写しにした複製印刷で、写真利用で、製版印刷する。用紙も出来るだけ同質同色らしく工夫する。汚れ、しみ等も現わす。この場合は、影印版 または影印本ともいう。^{エイインベン}覆刻は最近ばかり使われないが、木版本時代にわが国で、中国の書籍、文書などを複製するときに、原本を“かぶせ彫り”にして木版を作ったことによると考えてよい表現である。

翻刻は、幕末、明治初年から中期にかけての、洋書のわが国での複製本を翻刻本と称していた。しかし、それ以前にすでに中国の書籍のリプリント版にも使われていた言葉である。時効にかかっているから書いておくが、明治時代の洋書のリプリント・つまり翻刻版はおおかたが海外の版元には無断での出版で、しかもおおびらな仕事であった。かえって取締り当局が庇護していたのである。斯様な話もある。たしか明治20年前後の頃のこと、アメリカ版の英語読本(リーダー)の翻刻版つまり海賊版の件で、駐日アメリカ公使から、政府に抗議がきた。時の外務省條約取調局長鳩山和夫(1856~1911)は、“何を言うんだ”とばかり、“あなたのお国(アメリカ合衆国)でもエンサイクロペディア・ブリタニカなどをイギリスに無断でリプリントしているではないか、自分のことを棚にあげて、こちらへ文句をいうこともあるまい”というようなことで、抗議をはねかえしたということである。今は昔の物語りである。

廉価版の意もある。既刊本の複製版。粗末な用紙に印刷し、表紙も安材料で簡略な製本。

抜き刷り、抜き書き、別冊、抄本、抜粋本、これらは筆者の必要によって、雑誌、記要などから特に再刷りした論文などの写しで、“extracted article”または“extracts”である。

最後に意外なもう一つの reprint の解釈をつけ加えておこう。“a new printing of a book”つまり“新刊”という意味をもっていると海外の字引きにも、わが国出版の英和字典にも“新版を刷る、新版”と出ている。

ニ ュ ー ス

- 米国 Scott, Foresmans 社の副社長、Mr. J. Holms
2月18日来日。約一週間滞在の後帰国された。

- April 8-22, 1971

Mr. Dudley D. B. Samoiloff

Marketing Manager

International Division

D. C. Heath and Company

April 9-20, 1971

Mr. Fred Rappaport

Vice President

Johnson Reprint Corportion

上記の通り滞在の予定。連絡は下記へ願えれば幸いです。

港区六本木 7-6-13

ウエザヒル出版社

皆川純一郎、村松 宏一

Tel (404) 8861

- タトル商会の金子恭子氏は、23年間勤務された同商会を退社された。永年の協会への御尽力に対し、感謝の意を表したい。

総代理店ご案内

次の通り日本総代理店の案内がございました。お手許の

Agent List にご記入願います。

銭 極 東 書 店 ☎ 265-7531

B. R. Grüner N. V., Amsterdam

Gesellschaftsspiegel. Organ zur Vertretung der
besitzlosen Volksklassen und zur Beleuchtung

der gesellschaftlichen Zustände der Gegenwart.

Hrsg. von Moses Hess, Friedrich Engels und
Friedrich Schnake. Band 1 und 2 (alles Erschiene-
ne). Elberfed 1845-1846. in einem Band. Leinen.

Nachdruck 1971.

¥13,200

Verlag Detlev Auverman KG. Glashüttin in Taunus.

Anekdoten zur neuesten deutschen Philosophie
und Publizistik. von B. Bauer, L. Feuerbach,
Fr. Köppen u. a. 2 Bände. Zürich und Winter-
thur 1843. Nachdruck 1971.

¥13,800

Protokoll über Gründungskongress der social-
demokratischen Arbeiterpartei Eisenach 1869.

Mit Fortsetzung: Protokoll über den 1-11. Kon-
gress der socialdemokratischen Arbeiterpartei.
Stuttgart 1870-St. Gallen 1887. 2 Bände. Lwd.

Nachdruck 1971.

Subskriptionspreis ¥20,700

Ladenpreis ¥23,000

Die Zukunft. Sozialistische Revue. Hrsg. von
Karl Höchberg. Jg. I; Heft 1-24 und Jg. II. Heft
1-3 (alles Erschienenene). Berlin 1. Oktober 1877-1.

November 1878. in einem Band. Lwd. Nach-
druck 1971.

Subskriptionspreis ¥20,700

Ladenpreis ¥23,000

内外交易株式会社

☎ 400-2326

Kuemmerly & Frey Geographischer Verlag, Bern,
Schweiz.

All Publications.

南江堂

☎ 811-7234

Clinical Neurosurgery,

Vol. 13: 1966 385 pp. ¥5,400

Vol. 15: 1968 440 pp. ¥6,400

Vol. 16: 1969 513 pp. ¥6,800

Vol. 17: 1970 420 pp. ¥6,400

Vol. 18: 1971 in prep.

(以下続刊毎年1巻発行予定)

臨川書店

☎ (075) 781-6166

Ferdinand Keip Verlag, Frankfurt am Main

リプリント版単行本及バックナンバーの全商品

* 但し、古書及下記のリプリントを除きます。

Rechtsvergleichendes Handwörterbuch für das

Zivil-und Handelsrecht Bd. 1-7

東光堂書店

☎ 272-1966

H. Schubert: — The Modern Theatre

(Krämer) 71年6月入荷予定 予価 ¥10,000

Huber/Steinegger (ed.): —

Jean Prouve —Industrial Architecture—

(Artemis) 71年5月入荷予定 予価 ¥7,800

ASKO Finnlandmöbel (ed.): —

Domicil —Gestaltetes Wohnen—

(Praesentverlag, Gütersloh) ¥2,280

会員の横顔

中央洋書株式会社

前橋 康弘

今ではあまり流行らない言葉ではあるけれど「熱血男児」と呼びたいような人、と常々思っていたが、例えば生粋の九州男子、鹿児島は薩摩半島のド真中で「子供の頃は裸馬に乗って



駆け廻ったものですよ」と云われる。昭和4年の生れ七高が鹿児島大になっての才一期生で、その学生時代アルバイトに図書館の仕事を手伝ったりしたのが、或は現在の職業への機縁となったのかも知れない。卒業後、鹿児島のアメリカ文化センターに勤務、それから上京して洋販に入社、34年に独立して中央洋を創立。

自他共に認める多趣味な人だが、主なところは将と釣と麻雀。なかでも甚は三段の腕前で、協会の定例棋会には毎回顔を見せ、下の者にも胸を貸すし、又木谷会で研鑽を積むという熱心さである。水泳が得意で、5-6時間の遠泳は平気だったというのだから、筋金入りの身体かと思えたが、三年前に病気で一時入院などされ、それ以来健康の維持に人並以上に気を使うようになったとのこと。

協会では総務・経営の両委員会に所属。ミニマムオーダーなどで取り難いものが増えている折柄、「共同仕入の問題などもっと皆で考えてみなければいけませんね」と真剣な顔になったかと思うと「まァ仕事の苦勞は尽きないけれど、人生は大に楽しまなくては」と磊落に笑う。その辺が此の人の魅力である。お家には奥さんと小学校5年を頭に三人のお子さんがいられる。(自宅: 中野区南台4-21-10)

ひろく一般からの投書を募ります!

テーマ: 洋書輸入協会にのぞむ

- 字数: 400字内外
- 投稿切: 毎月末
- 誌上とく名を認めます
- 取捨及び多少の加筆訂正については会報委にお委せ下さい
- 掲載分には薄謝を進呈
- 送附先: 協会事務局宛

昭和46年3月 通巻第47号 洋書輸入協会

編集者 寺久保一重

☎ 103 東京都中央区日本橋江戸橋1-15-5 藍沢ビル302号室

☎ 271-6901

☎ 530 関西支部 大阪市北区芝田町28 第一山中ビル

☎ 371-5329